

## Cat Cartoons: Episode Ninety Five: Conversation...



### รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sīang dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน อีเมล

pôo ban-yaai: dton · ee mayn

Narrator: Episode – ‘E-mail’.

เก้าแต้ม: วิเชียรมาศ!! สีสวาด!! หนีเร็ว!

gâo dtâem: wí-chian mâat sèet-wâat nêe reo

Kao Taem: Wi-chian maat!! Si Sawat!! Let’s get out of here! Quick!

วิเชียรมาศ: แย่แล้วๆ สีสวาดช่วยด้วย!

wí-chian mâat: yâe láew áew · sèet-wâat chûay dûay

Wi-chian maat: Oh dear! Oh dear! Help me, Si Sawat!

สีสวาด: ตื่นตุมไปได้ เราเป็นแมวนะไม่ใช่กระต่าย ไหนเก้าแต้ม เล่าซิ(ลี)มีเรื่องอะไร

sèet-wâat: dtèun dtoom bpai dâi · rao bpen maew ná mâi châi grà-dtâai ·

nâi gâo dtâem · lâo sí (sì) mee réuang à-rai

Si Sawat: Why are you panicking? We’re cats, you know?! We’re not rabbits.

You there, Kao Taem! Tell me, what’s going on?

เก้าแต้ม: เมื่อเกียะ(ก๊อะ)ชั้นเดินผ่าน เห็นพีแก่งกับพีก้อยนั่งเถียงกันอยู่หน้าเครื่องคอมพิวเตอร์  
คนนึง(หนึ่ง)จะส่ง ‘อีแมว’ อีกคนนึง(หนึ่ง)ก็จะเซ็ค ‘อีแมว’ ก็แมวบ้านเนี่ยะ(นี้้อะ)เป็นตัวเมีย  
ทั้งคู่ไม่ใช่หลอ(หรือ)

gâo dtâem: mêua gía (gêe à) chán dern pàan · hěn pêe gàyng gáp pêe gôi  
nâng tǎng gan yòo nâa krêuang kom-piw-dtêr · kon neung (nèung) jà sòng  
' ee maew ' èek kon neung (nèung) gôr jà chék ' ee maew ' gôr maew bân  
nía (née à) bpen dtua mia táng kôo mâi châi lǒr (rêu)

Kao Taem: Just a moment ago, I was walking through (the house), when I  
saw Pee Geng and Pee Goi arguing in front of the computer. One was going  
to send an 'Ee maew' while the other was going to check an 'Ee maew'. The  
cats in this household are both females, aren't they?

วิเชียรมาต: แอ้หอะอี้ม(เสียงร้องไห้) พี่แก่งกับพี่ก้อยจะส่งเราไหนไม่รู้

wí-chian maat: âe hùh êum (sǎng róng hâi) pêe gàyng gáp pêe gôi jà sòng  
rao nǎi mâi róa

Wi-chian maat: Boohoo! (making sobbing noises) Where on earth will Pee  
Geng and Pee Goi be sending us?

แก้แค้น: แฮ้อ แฮ้อ(เสียงร้องไห้) ไม่น่าเลย เห็นกันอยู่หลัดๆ แฮ้อ(เสียงร้องไห้)

gâo dtâem: háy-or háy-or (sǎng róng hâi) mâi nâa loie · hěn gan yòo làt làt  
· háy-or (sǎng róng hâi )

Kao Taem: Boohoo! (making sobbing noises) It's just not fair! It's been all-  
too-brief! Boohoo! (making sobbing noises)

สีสวาด: เมี้ยว! ใจเย็นๆ พี่แก่งกับพี่ก้อยเค้า(เขา)ไม่ได้พูดถึงเราซักหน่อย

sèet-wâat: míeow jai yen yen pêe gàyng gáp pêe gôi káo (kǎo) mâi dâi pòot  
tǔng rao sák nòi

Si Sawat: Meow! Calm down! Pee Geng and Pee Goi were not talking about  
us at all!

แก้แค้น: ก็เค้า(เขา)พูดว่า 'อีแมว' 'อีแมว'

gâo dtâem: gôr káo (kǎo) pòot wâa 'ee maew' 'ee maew'

Kao Taem: Well, they did say 'Ee maew', 'Ee maew'.

สีสวาด: ไม่ใช่หลอก(หุรอก)แก้แค้น พี่แก่งพี่ก้อยพูดว่า อีเมล ภาษาอังกฤษมั้ง ไม่เกี่ยวกับ  
แมวซัก(สัก)หน่อย

sèet-wâat: mâi châi lòk (ròk) gâo dtâem · pêe gàyng pêe gôi pòot wâa · ee  
mayn · paa-sǎa ang-grìt máng · mâi gièowgáp maew sák (sàk) nòi

Si Sawat: That's not it, Kao Taem. Pee Geng and Pee Goi must have said 'E-mail'. I'm guessing it's an English word. It's got nothing to do with cats.

ผู้บรรยาย: คำภาษาอังกฤษว่า 'E-mail' จะใช้ทับศัพท์ว่า อีเมล หรือจะใช้ว่า ไปรษณีย์ อิเล็กทรอนิกส์ ก็ได้ หมายถึง จดหมายที่เขียนส่งและรับผ่านทางอินเทอร์เน็ต

pôo ban-yaai: kam paa-săa ang-grit wâa 'E-mail' jà cháai táp sàp wâa · ee mayn · rêu jà cháai wâa · bprai-sà-nee ì-lék-tror-nìk · gôr dâi · mǎai tǔng · jòt mǎai tē kĭan sòng lée ráp pàan taang in-têr-nét

Narrator: The English word 'E-mail' is transliterated into Thai as 'อีเมล' or it can also be referred to as electronic mail. It means 'mail that is sent and received through the internet'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mǎi ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-săa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

## Comments...

When Si Sawat reminded Wi-chian maat that they are cats and not rabbits, Si Sawat is probably referring to the story about the panic-stricken rabbit. If you do not know the story, you may want to check out: <https://www.youtube.com/watch?v=eKu4gJRReOI>.

Kao Taem mistakenly thought that Pee Geng and Pee Goi said 'Ee maew' (อีแมว), when it is probably the case that they were talking about 'E-mail' (อีเมล) (a loanword borrowed from English). The 'Maew' (แมว) in 'Ee maew' (อีแมว) means '(a) cat' while 'Ee' (อี) is a prefix used before the names of women or when referring to women (its use may be considered very rude and offensive). So 'Ee maew' (อีแมว) here basically means '(those) (expletive) cats'.

## The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

👤 Bio 📄 Latest Posts



**Sean Harley**  
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

🐦 f

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-ninety-five-learn-and-love-the-thai-language/>